

教育部原住民族語文學研習活動

教育部原住民族語文學研習活動

The Activity of Studying the Literature Written in Taiwanese
Aboriginal Languages Organized by the MOE

文 | 江冠瑩 (政治大學原住民族研究中心助理)

2013年4月20-22日，由教育部委託、政治大學原住民族研究中心主辦的「原住民族語文學研習活動」於花蓮立德布洛灣飯店舉行。本次文學營以「民族文學」為主軸，期能讓教育部原住民族語文學創作獎得主，對於以民族語言創作之重要性有更進一步認識，有助於往後族語創作。

沒有民族 就沒有民族文學

4月20日的開幕式由政大原民中心林修澈主任主持。蒞臨研習營現場的教育部終身教育司閱讀及語文教育科吳中益科長，於致詞時表示，參與的學員與師資陣容皆相當堅強，期待學員能夠成為種子，繼續將族語文字化的功效發揚光大。

第一堂課「民族學視野下的民族文學」由林修澈主任主講，即以「沒有民族就沒有民族文學」破題。他表示，大家對於原住民族文學作家其實並不陌生，從早期陳英雄到田雅各，只是這些作家大多以華語書寫，而本次研習則以族語寫作為目標。林主任以「語線、原線、血線」說明民族邊界，並以此概念解釋寫作的



謝美萱老師帶領學員進行心靈寫作。
(圖片提供：政治大學原住民族研究中心)

文字與身分之間的關係。民族身分的擴張對應到民族語言使用者的縮減，讓人清楚看出原住民族語言的維護與復振是何等急迫。

從而延伸的是語言接觸之後，對於語言本身所產生的影響。林主任表示，語言的接觸，在初始會有詞彙與句子借用的情形產生；接著會經過雙語並用、保留其中一語的句子、保留其中一語的詞彙；最後其中一個語言淪為底層，而另一語言完整保留。而這正是族語所面



黃錦容教授談論「東亞流動語境與後殖民鏡像」。
(圖片提供：政治大學原住民族研究中心)



學員們於閉幕式獲頒結業證書。(圖片提供：政治大學原住民族研究中心)

臨的情況。

林主任提出：「如何看待民族文學？如果語言沒有了，那麼，用族語寫作的意義是什麼？」嚴肅地點出使用族語創作的意義與目的，以及讀者何在的問題。族語創作雖然寂寞，但林主任相信這是有意義的，一如政大原民中心不斷推行族語，希望學員們也能一起為族語付出。

接下來則由謝美萱老師帶領「心靈寫作引導課程」。他相信每個人都有書寫的潛力，寫作並非高不可攀的藝術，而是讓感受與想法流通的一個管道。生活經驗是創作非常重要的素材來源，心靈書寫是為了激發創作者內心深處的真正自我。謝老師請學員圍成一圈，在提供了幾點注意事項以及一個開放式題目之後，請學員們書寫15分鐘後，將自己所寫出的文字「唸」出來。而課程成果令人驚訝，一個開放式的題目竟能讓學員們寫出各種不同主題的文字。學員們表示，期許自己能夠循此模式激發創作靈感，或是做為認識自我的一種方式。

民族文學的未來展望

4月21日的課程，則是由政大日語系黃錦容

特聘教授談論「東亞流動語境與後殖民鏡像」，接著由推動台語文學不遺餘力的作家林央敏談論「台語文學創作現況與作品賞析」，以及熱愛客語文學與創作的現代詩人邱一帆談論「客語文學創作現況與作品賞析」。以上3堂課讓學員認識不同語言的文學創作問題，以及文字掌控能力之於創作的重要性。

接著由布農族作家卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端與泰雅族作家娃利斯·羅干主講。娃利斯·羅干介紹原住民族語文學創作的脈絡、發展現況與作品賞析，並針對外來語彙、當代議題的族語轉譯，討論族語文學發展之潛力。本日最後的座談討論民族文學的未來展望，引起在座許多學員熱烈回應。

4月22日閉幕式，學員們分享本次研習活動所創作的作品，並由教育部終身教育司羅清水司長頒發結業證書。羅司長表示，教育部高度肯定原住民族文化創作成果，身為客家人的他，也對語言文化推動的急迫性感同身受。教育部「台灣本土語言文學獎」將於年底徵件，羅司長呼籲學員踴躍參加，並期許能與其他部會一同為即將流失的語言，進行保存與推廣的社會教育。◆